

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе
Санкт-Петербургского государственного университета
доктор геолого-минералогических наук, профессор



С.В. Аплонov

09 2018 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» о диссертации Завьяловой Виктории Львовны «Звуковой строй английского языка Восточной Азии: концепция регионального фонетического варьирования», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 — «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Диссертация Виктории Львовны Завьяловой представляет собой масштабное исследование фонетического аспекта англоязычной коммуникации в Азиатско-Тихоокеанском регионе. *Актуальность* ее докторского диссертационного сочинения не вызывает сомнения как в прагматическом аспекте, так и в общетеоретическом плане. Первый связан с не известным ранее в исторической перспективе феноменом превалирования одного языка (английского) в коммуникации разного рода во всех социально значимых областях (экономических, политических, культурных, личностных) между представителями стран - членов мирового сообщества, а также с расширением контактов, опосредованных английским языком как общим коммуникативным инструментом, в мультилингвальном пространстве Восточной Азии. Второй обусловлен присущим современному этапу развития лингвистической науки интересом к когнитивным исследованиям, способным привести к построению общей и детальной теории речевой деятельности, неотделимой от понимания процессов восприятия речи, в том числе акцентной. Особый теоретический интерес вызывает тот факт, что в настоящей работе устанавливаются характерные черты фонетического

акцента в речи на английском языке его функциональных носителей, говорящих как на родных на неродственных типологически дистантных языках (китайский, корейский, японский). Актуальность работы настолько велика, что автору потребовался, в дополнение к обычным для формата диссертаций обоснованиям актуальности во Введении, отдельный раздел, посвященный ей (стр.113-115).

Теоретическая значимость работы видится именно в разработке концептуально нового направления контактно-вариативной фонетики (ср. стр.23), который может быть применим для диагностики, анализа и разработки стратегий обеспечения адекватной коммуникации в зоне активного контакта любых языков при участии языка-посредника, а не только в ситуации варьирования английского языка в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Для этого автор применяет междисциплинарный подход, единственно возможный в глубоких исследованиях столь многоаспектного явления, как языковое варьирование, с опорой на самые последние данные контактной лингвистики и вариантологии, сопоставительной фонетики, психолингвистики (в плане изучения феномена билингвизма и нейрофизиологических аспектов речевой коммуникации), когнитологии, корпусной лингвистики, а также экспериментальной фонетики. Постулируется также разработка *фонетико-когнитивного метода*, используемого при построении когнитивной модели вторичной фонологической категоризации при позднем билингвизме (стр. 33). Теоретическая значимость данных, полученных В.Л. Завьяловой, состоит также в возможности их использования при построении исчерпывающей многоуровневой модели восприятия речи, которая с необходимостью должна не только основываться на универсальных перцептивных стратегиях, но и включать частные стратегии, обусловленные в условиях языкового контакта характеристиками фонетических систем и подсистем автохтонных языков и языка-посредника. Таким образом, настоящая диссертация вносит вклад в дальнейшую разработку теории перцептивной базы языка, восходящей к классическим работам З.Н. Джапаридзе, Л.Р. Зиндера, Т.Н. Чугаевой, А.С. Штерн. Кроме того, результаты аудиторских экспериментов с англоязычными и русскоязычными респондентами представляют ценные данные для решения таких важных фонологических вопросов, как определение статуса слога и его речепродуктивной и перцептивной роли.

Практическая значимость работы кажется значительно шире той, что указана автором во введении (стр.24), «возможность совершенствования методик, направленных на развитие рецептивных навыков студентов переводческих отделений российских вузов ... и разработки методики корректировки ... иноязычного акцента в практике обучения английскому языку иностранных студентов из стран Восточной Азии», а также «совершенствования существующих приложений по распознаванию речи, ... при проведении лингвокриминалистических исследований в части решения задач идентификации и верификации личности». Тот факт, что практически для проведения исследования («формирования представительного банка материала для проведения комплексных исследований фонетической вариативности, присущей нативизированным узуальным вариантам английского языка Восточной Азии», стр. 250) автором работы на базе ДВФУ был инициирован проект по созданию специализированной речевой базы вариантов английского языка, функционирующих в Дальневосточном регионе РФ и в странах АТР в рамках реализации правительственной программы расширения внешних связей России со странами Восточной Азии, результатом которого стала регистрация открытого корпуса Russian Asian Corpus of English (RACE), говорит о высокой практической ценности работы. Данный пополняемый корпус со всей необходимой функциональностью в сопровождении информации специального вида (текстовая расшифровка аудиофайла с использованием базовой фонетической разметки и метаразметки текстов) может в дальнейшем служить основой как научных социолингвистических изысканий, так и лингводидактических разработок в области профессиональной подготовки переводчиков, работающих с разными вариантами английского языка. Помимо этого, типологическое описание речи на английском языке в исполнении жителей Восточной Азии и практические рекомендации по повышению эффективности ее восприятия могут быть полезны для целого ряда отраслей реального сектора экономики, в частности, транспорта (обеспечение безопасности авиационной / морской коммуникации), банковского сектора и сферы услуг (внедрения автоматизированных дикторонезависимых контактных систем).

К факторам *научной новизны* рецензируемой диссертации можно отнести практически каждый этап исследования В.Л. Завьяловой, так как сама *концепция регионального фонетического варьирования английского языка Восточной Азии*, легшая в его основу, ранее не выдвигалась, а

явления, ее подтверждающие, не являлись предметом изучения. В частности, впервые в отечественном языкознании проводится системное описание типологии звуковой организации вариантов английского языка, характеризующихся наличием признаков контакта с автохтонными языками Восточной Азии. Личный вклад автора заключается также в разработке рекомендаций по развитию рецептивных навыков переводчиков и иных специалистов, профессионально участвующих в коммуникации разной направленности на английском языке-посреднике в АТР.

Большой объём материала: около 16 часов аудиозаписи для слухового, аудиторского и электро-акустического анализа, значительная продолжительность речевых стимулов и времени звучания речевых реакций информантов, подвергнутых анализу в ходе перцептивного и лабораторного переводческого экспериментов (120 и 140 минут, соответственно), достаточное количество участников эксперимента, привлекаемых на разных этапах (30 дикторов, 70 аудиторов – функциональных билингов из стран Восточной Азии и 70 носителей русского языка, профессионально владеющих английским языком), а также комплексность анализа и корректное применение методик количественной обработки данных обеспечивают *достоверность* проведённого исследования.

Диссертационное сочинение В.Л. Завьяловой четко *структурировано*, чему способствует используемая автором система отсылок как на предыдущие, так и последующие разделы собственной диссертации. Оно прекрасно *иллюстрировано* таблицами (22), рисунками и графиками, в том числе скриншотами акустического анализа, выполненного в программе *Praat* (35) в тексте диссертации и 4 приложениями, подробно отражающими основные характеристики материала, процедуру и результаты экспериментов. Его отличительной положительной чертой является внимательное (можно сказать, щепетильное) отношение к употребляемой терминологии, которая всегда снабжается дефинициями и, при необходимости, ссылками на соответствующую научную литературу. Основной текст диссертации имеет традиционную структуру и состоит из введения, 5 глав (две из которых посвящены теоретическим основаниям изучения звукового строя английского языка Восточной Азии и три логично отводятся изложению хода и результатов трех этапов собственного исследования автора), заключения и списка литературы.

Во введении излагаются актуальность, объект и предмет, цель и задачи исследования, формулируется гипотеза, конкретизируется методологическая база исследования, указываются научная новизна работы, её теоретическая значимость и практическая ценность, приводятся выносимые на защиту положения, сведения о хронологии исследования, апробации полученных результатов и структуре диссертации.

В первой главе рассматривается ряд теоретических вопросов, касающихся языкового варьирования как социолингвистического феномена, включая теорию языковых контактов, понятие корпусной лингвистики, проблемы вариативности английского языка и его функционирования в качестве *lingua franca*. В фокусе второй главы находится фонетическая организация языка при моно- и билингвизме, включая философско-семиотические и онтогенетические аспекты языковой (фонетической) интерференции и акцента. Приводится трактовка общих механизмов речепроизводства и речевосприятия в свете разных теорий и концепций, обосновывается необходимость обращения к психолингвистическим взглядам на процесс усвоения языка (теории интеръязыка, эрратологии, межъязыковой девиатологии).

Теоретические главы свидетельствуют о широкой эрудиции В.Л. Завьяловой в области большого спектра релевантных, по ее мнению, для такого изучения лингвистических дисциплин и содержат отсылки к более чем тысяче научных работ (треть из которых написаны на иностранных языках). Следует признать, что не все позиции автора разделяются авторами отзыва, как, например, тезис о "промежуточной фонетической системе иноязычных" Н.А. Любимовой и Г.М. Вишневской (см. стр. 148), что не ставит под сомнение правомерность и обоснованность данного подхода к исследованию интерференции звуковых систем. Это особенно касается раздела 2.2 диссертации, посвященного проблемам производства и восприятия речи, обработки и интерпретации речевых сигналов человеком. Кроме того, приходится сожалеть, что значимость теоретических глав определенным образом снижается вследствие того, что в исследовательских разделах диссертации описанные в них подходы и концепции остаются практически не востребованными.

В третьей главе приводится подробное описание материала и методики практического исследования звукового строя английского языка с чертами интерференции со стороны языков Восточной Азии (китайского, японского и корейского), излагается концепция создания «Корпуса

образцов английской речи ДВ России и стран АТР: Russian-Asian Corpus of English (RACE)». Признаки межъязыковой лакунарности типологически дистантных фонологических систем контактирующих языков: английского и указанных восточно-азиатских языков – устанавливаются автором с применением методики матричного анализа, на основании сравнительно-типологического исследования имеющихся в научной литературе описаний. Слуховой и инструментальный виды анализа речевых образцов исследовательского корпуса RACE лежат в основе детальной характеристики продуктивного вида речевой деятельности носителей исследуемой группы языков Восточной Азии на английском языке. При этом последовательно анализируются явления интерференции на сегментном уровне (гласные, согласные) и на супraseгментном уровне (слоги, акцентно-ритмические характеристики слова и фразы, а также отдельные свойства фразовой интонации, в особенности, темпоральные). Описание сопровождается интересными и показательными языковыми примерами из указанного выше корпуса или практики общения с функциональными носителями английского языка восточноазиатского происхождения. При этом автор подчас демонстрирует научную смелость и завидную последовательность при принятии фонологических решений в целях сопоставительного анализа, например, относительно акцента в области словесного ударения, так как вопросы о самом наличии этого просодического феномена и его свойствах в исследуемых языках остаются открытыми. В совокупности данная глава работы представляет собой замечательный образец сопоставительного фонологического и фонетического исследования.

В четвёртой главе приводится описание материала, методики и результатов исследования восприятия нормативной английской речи билингвами – носителями китайского, японского и корейского языков. Особенно значимым представляется вывод о зависимости выраженности перцептивной интерференции от, прежде всего, слоговой и ритмической структуры английского слова (стр. 349). Отмечается важность при возникновении перцептивной интерференции фонографического компонента и его влияния, через фонографическую адаптацию англоязычных заимствований в исследуемые языки, на специфику организации английской речи носителями указанных языков (стр. 360 – 370).

В *пятой главе* анализируется восприятие английского языка Восточной Азии генетическими носителями английского языка и его функциональными носителями - русскими. Приводятся данные аудиторского эксперимента, проведённого с использованием методики «эхо-повтора» речевых стимулов, предъявляемых исконным носителям английского языка, и лабораторного переводческого эксперимента с участием русскоязычных переводчиков, а также результаты анализа реального корпуса конференц-переводов – выступлений докладчиков из стран Восточной Азии на английском языке и их переводов на русский язык в ходе Восточного экономического форума. В качестве сопутствующих при этом используются методы полевой лингвистики, включая интервьюирование и анкетирование. Изложенные здесь сведения делают возможным формулировку рекомендаций по улучшению процесса подготовки устных переводчиков, планирующих работать с представителями стран Восточной Азии. Автор делает вывод о необходимости повышения осведомлённости устных переводчиков о фонетических особенностях существующих в настоящее время разнообразных вариантов английского языка и формировании комплекса когнитивных операций «фонетической реконструкции», позволяющих преодолеть коммуникативные сбои.

В *заключении* подводятся итоги проведенного исследования, с упором на специфичность признаков этнолингвистической гибридности английского языка, используемого носителями китайского, японского и корейского языков, общих для восточноазиатского ареала и отличных от европейского (ср. стр.445), а также описываются перспективы дальнейшей разработки исследуемой проблематики.

Представляется возможным выделить следующие сильные стороны рецензируемого диссертационного исследования:

1. Диссертация содержит теоретический и практический исследовательские блоки, имеет чёткую и логически выверенную структуру.
2. В ходе работы группой лингвистов под руководством соискателя создана база данных, содержащая образцы звучащей английской речи носителей языков Восточной Азии, которая может быть использована для дальнейших исследований.
3. Исследование строится на большом массиве реальных речевых образцов указанного корпуса, с привлечением большого числа информантов и аудиторов, с использованием разнообразных

экспериментальных и иных исследовательских методик, а также современных компьютерных программ анализа речи.

4. Сформулированные в заключении и соответствующих разделах исследовательских глав выводы представляют большой теоретический и практический интерес, прежде всего, для теории интерференции языковых систем.

Результаты диссертационной работы В.Л. Завьяловой могут быть с успехом использованы, помимо указанного в разделе о практической значимости работы, при подготовке переводчиков для ознакомления с особенностями иноязычного акцента, который возникает в результате взаимодействия фонетических систем типологически различных языков, а также в теории и практике преподавания английского языка, в том числе иностранным студентам в российских вузах. Так, при участии автора в ДВФУ ведется разработка прототипа фонетического тренажёра с модулем распознавания типа акцента и специальной подборкой упражнений для отработки фонетических навыков и сокращения признаков иноязычного акцента для студентов из КНР (стр.324). Следует подчеркнуть, что в условиях всестороннего расширения международных политических, экономических и культурных контактов в Дальневосточном регионе и функционирования английского как языка-посредника, обеспечивающего достижение взаимопонимания, исследование фонетического своеобразия китайского, корейского и японского английского приобретает особую значимость.

При общем высоко положительном впечатлении, которое создается при изучении текста диссертации В.Л. Завьяловой, он, к сожалению, оказывается не свободным от *недостатков* и досадных недочетов.

- Так, в тексте диссертации постоянно подчеркивается важная роль английского языка в *межкультурной* коммуникации в означенном регионе, несмотря на то что исследование полностью сосредоточено на *межъязыковой* коммуникации, в то время как собственно культурное взаимодействие остается вне сферы интересов автора. Данное терминологическое несоответствие не только обедняет понятие *межкультурной коммуникации*, но и подчас приводит к странным, логически не выдержанным формулировкам, как на стр.384: «...в процессах усвоения фонетической системы английского языка и его использования в практике межкультурного взаимодействия азиатами действительно прослеживаются тенденции слога-ритмических трансформаций».

Также смущает несколько небрежное отношение автора к соотношению плана содержания и плана выражения языкового знака. Поскольку речь в диссертации идет о фонологических системах и фонетическом варьировании, то следует предположить, что в зоне внимания находится именно план *выражения*, звуковая *форма*, даже если обсуждаются проблемы восприятия *значащих* единиц (слов и отрывков текста). Иконические языковые знаки, обладающие определенной соотношенностью содержания и формы, исходя из логики исследования В.Л. Завьяловой, должны оставаться за рамками обсуждаемых в диссертации вопросов. Однако достаточно регулярно, особенно в теоретических разделах, создается впечатление, что автор озабочен фоносемантикой: она то заявляет, что «система языка открывает доступ к семантике», поскольку «в языковом сознании индивида идеальный звук и смысл находятся в отношениях взаимоопределения» (стр. 167-168), то говорит об использовании «высотных характеристик звуков для смысловозначения на уровне слова» (стр. 183), то соглашается с мнением о том, что «фонетическая структура любого языка отражает определённые психические лингвокультурные характеристики этноса» (стр.332), то упоминает, при изложении чужого мнения, не содержащем критических замечаний, некий «звукоинформационный обмен» (стр.171). Подобное смешение исследовательских полей представляется нелогичным и мешающим пониманию сути исследования.

Вполне возможно, именно высокий интерес, вызванный перцептивными экспериментами, составившими предмет изучения в 4 и 5 главах диссертации, заставляет авторов отзывать ряд *вопросов* к материалу и процедурам, так как они оказались описанными недостаточно подробно:

- Судя по описанию методики на стр. 334-335, англоязычный текст для определения количества слогов в слове и места ударения во фразе предъявлялся испытуемым в письменном виде. Не могла ли графическая форма стимулов влиять на решение респондентов? Тем более что английская графика часто требует употребления 2 гласных букв для обозначения 1 гласной фонемы (*name, like, mean*), провоцируя методические формулировки правил типа «В открытом слоге буква ... читается как ...», хотя речь идет совсем не о фонетических слогах. Какие меры были приняты для преодоления отрицательного (в данном случае) влияния приемов обучения на представления респондентов о звуковой материи английского языка?

- Как неоднократно указывается в тексте диссертации, дикторы и аудиторы – функциональные билингвы из стран АТР владеют английским языком на уровне мезолекта. Каким образом этот факт устанавливался диссертантом? Каким образом шкала типов функционального билингвизма «базилект - мезолект – акролект» соотносится с европейской лингводидактической шкалой А1,2 – В1,2 – С1,2, определяющей степень владения иностранным языком в зависимости от формирования у обучаемых (функциональных билингвов) коммуникативных компетенций различного рода, в том числе и фонетической?

- В то время как в странах АТР при обучении английскому языку обычно используется его американский вариант, и он же, по всей видимости, составляет базу описываемого в диссертации мезолекта, транскрипция английского материала в тексте отражает то британский вариант (например, стр. 296, 304), то американский (стр.353, 356), а в аудиторском эксперименте, которому посвящена половина 5 главы, принимали участие в том числе и респонденты-австралийцы. Каким образом указанные факты согласуются с идеей об экзонормативном региональном варианте английского языка АТР?

Отдельные дискуссионные положения рецензируемой диссертации могут быть вынесены на дополнительное *обсуждение*. Так, при рассмотрении модели слоговой и акцентно-ритмической перестройки слова и фразы в английской речи носителей языков Восточной Азии (например, на стр. 298), сравнение проводится с опорой на эталонные структуры английского слога. Однако некоторые описанные случаи элизии (явления минус сегментации) можно считать нормативными явлениями фонетической модификации в потоке речи: *yeah* вместо *yes*, *wha?* вместо *what*. Что можно сказать о подобных трансформациях нормативной структуры слога в речи исконных носителей? Вызываются ли сходные произносительные модификации в речи генетических и функциональных носителей английского языка сходными или разными причинами?

Необходимо подчеркнуть, что адресованные автору замечания и вопросы нисколько не противоречат высокой оценке проведенного ею исследования, написанного на актуальную тему и содержащего теоретически и практически значимые результаты.

Заключение.

Диссертация Завьяловой Виктории Львовны на тему «Звуковой строй английского языка Восточной Азии: концепция регионального фонетического варьирования», представленная к защите на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», является самостоятельной и завершённой научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований представлена типологическая характеристика звукового строя региональных вариантов английского языка Восточной Азии и проведена комплексная оценка прагматических аспектов фонетического варьирования английского языка как атрибута коммуникации на языке-посреднике между носителями разных языков – представителями стран Восточной Азии и России.

Все основные результаты диссертации В.Л. Завьяловой опубликованы в 50 печатных работах, включая монографии и учебные пособия. Из указанных публикаций 21 размещена в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ. Автореферат диссертации и публикации соответствуют содержанию диссертации и полностью отражают ее основные положения.

По своей актуальности, научной новизне, объёму выполненных исследований и практической значимости полученных результатов представленная диссертационная работа соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней», утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 года № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени доктора наук, а её автор Завьялова Виктория Львовна достойна присуждения искомой степени по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором кафедры фонетики и методики преподавания иностранных языков СПбГУ Павлом Анатольевичем Скрелиным и кандидатом филологических наук, доцентом кафедры фонетики и методики преподавания иностранных языков СПбГУ Еленой Анатольевной Шаминой.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры фонетики и методики преподавания иностранных языков федерального

государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», протокол заседания №_89.08/34.04.5_от_06.09_2018 года.

Заведующий кафедрой
фонетики и методики преподавания
иностранных языков
д. филол. н.

Скрелин Павел Анатольевич

ПОДПИСЬ РУКИ *Скрелина П. А.*

УДОСТОВЕРЯЮ *подпись* *Скрелина П. А.*
по кадровой Скрелиной В. В.

